

# UKÁZKOVÉ PŘEKLADY - Mgr. Hana Staňková

- anonymní a blíže nespecifikované výňatky z překladů pro zákazníky

## 1. IT management - operační postup - ČJ → AJ

### 1 ZÁKLADNÍ INFORMACE

#### 1.1 Rozsah platnosti

Tento dokument je určen všem zaměstnancům Institutu biostatistiky a analýz (dále jen „IBA“). Jak zaměstnancům, kteří vykonávají a zajišťují bezpečný a spolehlivý provoz sítě ICT, včetně nastavování bezpečnostních parametrů, provádění dohledu, monitoringu a auditní a kontrolní činnosti, tak i ostatním, kteří ukládají všechny související dokumenty a záznamy týkající se poskytování dané služby

Je závazný nejenom pro ně, ale i pro všechny další participující osoby zajišťující provoz, údržbu a obnovu sítě ICT IBA nebo jejích komponentů.

#### 1.2 Účel a cíl

Cílem tohoto dokumentu je popsat základní strukturu konfigurační databáze IBA a způsob a postupy její aktualizace.

### STANOVENÍ ROLÍ A ODPOVĚDNOSTÍ

Za stanovení uživatelských rolí pro přístup do vedení aktualizované databáze a návrh základní struktury konfigurační databáze je zodpovědný **zástupce ředitele pro kvalitu a management**.

**Zástupce ředitele pro kvalitu a management** pověřuje bezpečnostního správce ICT, který je zodpovědný za technické aspekty správy databáze. **Zástupce ředitele pro kvalitu a management** taktéž určuje odpovědnost dalších osob za podskupiny či jednotlivé položky konfigurace.

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 Scope

This document is intended for all employees of the Institute of Biostatistics and Analyses (hereinafter referred as "IBA"). It concerns the personnel carrying out and ensuring safe and reliable operation of the ICT network, including settings of the security parameters, supervision, monitoring and audit and control activities as well as it concerns the others who save all the related documents and records concerning providing the respective service.

The document is obligatory not only for them but also for all other participants who ensure operation, maintenance as well as recovery of the ICT IBA network or its components.

#### 1.2 Purpose

The purpose of this document is to describe the general structure of the IBA configuration database and the way and means of its updating.

### **ROLES AND RESPONSIBILITIES**

**The Quality and Management Deputy Director** is in charge of setting the user's roles for the access to the updated database and the proposal of the general structure of the configuration database.

**The Quality and Management Deputy Director** assigns the ICT security administrator who is in charge of the technical aspects of the database administration. Moreover, **the Quality and Management Deputy Director** decides about the responsibility of the other persons for the sub-groups or the individual configuration items.

## 2. Management a PR - interní prezentace firmy - AJ → ČJ

### Goals

Deliver outstanding customer satisfaction  
Benchmark quality and efficiency of our services  
Support overall profitability and organizational growth  
Attract, develop and retain talents  
Be a top employer  
Operate a “green office”

### Key pillar of XX accounting organization

We will be an integral part of the XX accounting organization partnering with the local finance organizations and entities to achieve joint goals.

### Quality & Service

- Clear written agreement on quality and service levels
- Specialization leads to higher quality

### Compliance

- Common SSC technologies and process controls ensure a higher level of compliance with DB reference processes
- Regular monitoring of compliance with agreements

### Cíle

Dodávat prvotřídní spokojenost zákazníků  
Rozlišovat kvalitu a efektivitu našich služeb  
Podporovat celkovou ziskovost a růst organizace  
Přitahovat, rozvíjet a udržovat talenty  
Být špičkovým zaměstnavatelem  
Provozovat „zelené kancelářské prostory

### Klíčový pilíř účetní organizace XX

Budeme interní součástí účetní organizace XX v partnerství s místními finančními organizacemi a subjekty, abychom dosáhli společných cílů.

### Kvalita & služby

- Jasně sepsaná písemná dohoda ohledně úrovně kvality a služeb.
- Specializace vede k vyšší kvalitě.

### Dodržování předpisů

- Společná kontrola technologií a procesů CSS zajistí vyšší úroveň dodržování odpovídajících předpisů DB.
- Pravidelné sledování dodržování dohod.